

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ЛОДЗИНСКИМ ВОЕВОДСТВОМ - РЕСПУБЛИКА ПОЛЬША И САРАТОВСКОЙ ОБЛАСТЬЮ - РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ

Лодзинское воеводство, представляемое Маршалом воеводства, и Саратовская область, представляемая Губернатором Саратовской области, называемые далее Сторонами,

руководствуясь целями и принципами Трактата между Республикой Польша и Российской Федерацией о дружественном и добрососедском сотрудничестве от 22 мая 1992 года,

принимая во внимание постановления Договора между Правительством Республики Польша и Правительством Российской Федерации о трансграничном сотрудничестве от 2 октября 1992 года,

учитывая, что целью межрегионального сотрудничества является укрепление взаимоотношений между нашими регионами,

стремясь к созданию и развитию эффективного сотрудничества между общественностью, организациями и предприятиями Лодзинского воеводства и Саратовской области

согласовали следующее:

Статья 1

Стороны, в соответствии с имеющимися компетенциями, будут создавать условия для осуществления совместных действий в рамках данного соглашения.

Статья 2

Сотрудничество между Сторонами будет связано, в частности, с обменом информацией и опытом, а также реализацией действий в области:

1. хозяйственной промоции и торгового обмена между предприятиями Лодзинского воеводства и Саратовской областью;

2. контактов между представителями малых и средних предприятий и организациями, содействующими развитию предпринимательства;

3. развития сельского хозяйства, модернизации сельскохозяйственных угодий и внедрения современных технологий;

4. развития взаимоотношений между ВУЗами и научно-исследовательскими организациями, при их согласии;

5. развития взаимных контактов между организациями, работающими в области культуры, с целью содействия взаимному обмену опытом, знаниями в различных областях культурной жизни общественности обоих регионов;

6. здравоохранения и социального обеспечения;

7. развития образования путем налаживания связей между школами и с действия обмена школьной молодежью;

8. развития спорта и туризма, в том числе содействие обмену спортивными группами и туристическому обмену;

9. защиты окружающей среды, а именно: защиты природы, водных энергетических ресурсов и хозяйствования вторичным сырьем;

10. развития взаимоотношений между административными единицами обоих регионов;

11. урбанизации;

12. организации на своей территории выставок и ярмарок, а также хозяйственных миссий для взаимного продвижения товаров и услуг.

Статья 3

Совместная инициатива или проекты, возникающие благодаря реализации настоящего соглашения, с точки зрения как содержания, так и финансовых аспектов, будут оформляться путем заключения отдельных соглашений в соответствии с юридическими требованиями каждой из Сторон, действующими в данной области.

Статья 4

С целью проверки достигнутых результатов сотрудничества, Стороны будут встречаться минимум раз в два года.

Каждая из Сторон будет покрывать свою часть возникших в связи с этим расходов.

Статья 5

Сотрудничество будет осуществляться в соответствии с законодательством каждой из Сторон.

Статья 6

Спорные вопросы, связанные с интерпретацией и применением постановлений данного соглашения, будут решаться путем консультаций между Сторонами.

Статья 7

Соглашение заключается сроком на 5 (пять) лет и подлежит автоматическому продлению на дальнейшие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не денонсирует его в письменной форме минимум за три месяца до окончания его срока действия.

Статья 8

Ответственными за реализацию настоящего соглашения являются: в Лодзинском воеводстве - Совет воеводства, а в Саратовской области - Руководство Саратовской области.

Статья 9

Настоящее соглашение вступает в силу со дня его подписания.

Настоящее соглашение составлено 4 декабря 2001 года, в двух одинаковых экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую юридическую силу.

От имени Саратовской
области

Дмитрий Аяцков
Губернатор

От имени Лодзинского
воеводства

Мечислав Теодорчик
Маршал